

## ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА

УДК 371.38+372.881.111.1

Шульман Г. А., Кишко С. Б.

### КЛУБ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПОЭЗИИ В 32-й СШ Г. КИЕВА

(Продолжение. Начало в №1-2 и 3-4/13)

Авторы делятся опытом ведения Клуба английской и американской поэзии в средней школе как об одном из удачных примеров внеклассной работы, оживляющей рутинный процесс школьного образования. То, что Клуб жил и работал девять лет, говорит само о себе.

*Ключевые слова:* поэзия, перевод, творчество, обучение.

Была у нас и эмблема Клуба, она же и нагрудный знак.

Увидел я как-то в небольшом поэтическом сборнике заставку: чуть склонённое вправо гусиное перо, изображённое, кажется, на листе бумаги или на свитке, «в позе» письма. Показал С. Б. А дальше — не помню, кто предложил добавить по обе стороны от гусиного пера на свитке две латинские буквы: E и R (English / Russian — Английский/ Русский) — получилась эмблема!

В то время были очень популярны круглые пластмассовые значки диаметром 55 мм, состоявшие из двух деталей — основания в виде плоского круглого диска с приколкой типа английской булавы и выпуклой прозрачной крышки, которая с небольшим натягом надевалась на основание — защёлкивалась на нём. А между основанием и крышкой вкладывался круглый листок бумаги по размеру основания с изображением всякой всячины — цветочков, кошечек и т. п. Мы накупили гору таких значков, повикидывали эти бумажки и вместо них вложили в значки фотографически размноженное изображение эмблемы. Получился значок Клуба. Всем эти значки очень нравились, и, конечно, все надевали их на каждый Праздник поэзии. А на видном месте вывешивался большой — диаметром, примерно, сантиметров 30 — щит с изображением эмблемы Клуба.



\*

...Пожалуй, нужно хоть несколько слов сказать и о реакции окружающих (руководство школы, педагоги, родители учеников) на нашу с С. Б. деятельность. Большинство учителей относилось к этому (по нашему с С. Б. восприятию) сочувственно, с пониманием и даже, пожалуй, с интересом (хотя и старались это не показывать). А вот со стороны руководства школы (может быть, не от всех) очень чётко чувствовалось совершенно явное неодобрение. С. Б., по её словам, всё время находилась в сильном напряжении, постоянно ожидая каких-нибудь неприятностей — такая создавалась атмосфера. «Спасибо — хоть не ругали» — вспоминала потом С. Б.

Да и вообще, не всё и совсем не всегда бывало спокойно и «гладко». То у нас именно накануне Праздника забирали лучших чтецов для участия в очередной «агитбригаде», то на какие-нибудь дежурства... А то вдруг «взрывался» кто-нибудь из родителей: «Да что вы ерундой занимаетесь! Только отрываете детей от реальной жизни! Где и когда это всё может им пригодиться?!». А то вдруг, едва ли не среди ночи, в телефонной трубке слышался возмущённый голос кого-нибудь из родителей: «Почему мой сын с вами более откровенен, чем со мной?! О чём это вы с ним вчера час целый разговаривали?!» — «Спросите

сына» — «Так он не говорит!!!» — «Ну, если он не говорит, то как же я могу рассказать?!»

Конечно, все эти ситуации вдохновения нам не добавляли. Но, когда, после тренировочного лагеря перед отправкой в Афганистан (которая (отправка), к счастью, так и не состоялась!) один из участников Первого выпуска позвонил мне: «Вы знаете, в редкие свободные минуты я читал ребятам Ваши переводы. КАК они слушали! Извините, в некоторых случаях я забывал Ваши тексты, приходилось что-то выдумывать самому...». Естественно, такой звонок перечёркивал абсолютно всё негативное, что у нас порой происходило.

...Бывали и курьёзы. Во время нескольких вступительных слов (для новых родителей это был первый Вечер-Праздник 2-го поколения восьмиклассников) С. Б. коротко рассказала о нашем Клубе, традиции Праздников поэзии и не в меру (как мне показалось — по рассказу об этом) расхвалила меня, превознесла мою роль во всём этом, и закончила словами: «К сожалению, Григория Александровича сегодня нет с нами (Зал замер). Он — в служебной командировке»... Как мне потом рассказали ребята, С. Б. чуть не побились...

...Конечно, все эти традиции были созданы Первым составом Клуба. Это была единая команда, в которую совершенно органически входила и классный руководитель 9А класса Светлана Борисовна Кишко, причём не только на занятиях Клуба, но и в обычном учебном процессе. И когда С. Б. заболела и попала на длительный срок в больницу, класс категорически отказался принять преподавателя, временно назначенного на место классного руководителя. Класс принимал активное участие в жизни школы: регулярно выпускалась стенная газета, в свою очередь класс дежурил по школе, в классе повысилась успеваемость, не говоря уже о дисциплине. При этом ребята ежедневно бывали у С. Б. в больнице — на другом конце города, на расстоянии часа езды от школы.

Это был реальный ответ — не словами — действием, **жизнью** на все недовольные «замечания» отдельных критиканов...

А у меня продолжалась работа над переводами стихотворений английских и американских поэтов. Теперь уже из 30-40 номеров состояла программа каждого из двух отделений вечера. Конечно, там были не только мои переводы...

\*

**Уолтер Рэли** — английский придворный, государственный деятель, авантюрист, поэт и писатель, историк, фаворит королевы Елизаветы Первой. Прославился каперскими нападениями на испанский флот, за что получил рыцарство в 1585 году.

... Начальник личной гвардии Ее Величества, лорд-правитель оловянных рудников, лорд-наместник Корнуолла, вице-адмирал Девона, губернатор острова Джерси... Рэли не раз доказывал, что презирает смерть. ...Королева Елизавета дала Рэли прозвище «Море» не только за его тягу к морским походам, но и за его душу: огромную и мятущуюся.

...А ещё, по данным газеты «Тайны прошлого» (№14, 2013), благодаря именно Уолтеру Рэли в высшем обществе вошли в моду и в употребление курительные трубки.

**Sir Walter Raleigh (1552-1618)**

**“Even such is time”**

Even such is Time, that takes in trust  
Our youth, our joys, our all we have,  
And pays us but with earth and dust;  
Who in the dark and silent grave,  
When we have wander'd all our ways,  
Shuts up the story of our days;  
But from this earth, this grave, this dust,  
My God shall raise me up, I trust.

**Сэр Уолтер Рэли**

**"Если Время..."**

Если время, что зорко стоит на часах,  
Все отнимет,- и юность, и радость у нас,  
Все, что было у нас, все, что было в сердцах,  
Обменяв это все лишь на пыль и на прах,  
И в могильной тиши не позволит хоть раз  
Нам начать о скитаниях наших рассказ,  
Я восстану из пыли, из праха, из тьмы,<sup>1</sup>  
Чтобы вновь будоражить сердца и умы!

(12.10.83)

<sup>1</sup> Вариант перевода строки: «Бог меня воссоздаст из могилы, из тьмы»

**Sir Walter Raleigh to the Queen**

PASSIONS are likened best  
to floods and streams:  
The shallow murmur,  
but the deep are dumb;  
So, when affections yield discourse,  
it seems  
The bottom is but shallow  
whence they come.  
They that are rich in words, in words discover  
That they are poor in that which makes a lover.

И ещё немного из Шекспира

**The Love of Music  
(The Merchant of Venice, 5.1.91-7)**

The man that hath no music in himself,  
Nor is not moved  
with concord of sweet sounds,  
Is fit for treasons, stratagems and spoils;  
The motions of his spirit are dull as night  
And his affections dark as Erebus:  
Let no such man be trusted. ...

**From "King Richard II"**

... My dear dear lord,  
The purest treasure mortal times afford  
Is spotless reputation; that away,  
Men are but gilded loam or painted clay.  
A jewel in a ten-times barr'd-up chest  
Is a bold spirit in a loyal breast.  
Mine honour is my life; both grow in one;  
Take honour from me, and my life is done;  
Then, dear my liege, mine honour let me try;  
In that I live, and for that will I die.

**"Othello"**

*Jago:*  
Good name in man and woman, dear my lord,  
Is the immediate jewel of their souls.  
Who steals my purse steals trash.  
'tis something, nothing:  
'Tis mine, 'tis his, and has been slave to thousands.  
But he that filches from me my good name  
Robs me of that which not enriches him  
And makes me poor indeed.

**Сэр Уолтер Рэли — королеве**

Страстям всем свойственно  
таиться иль бурлить.  
Бурлят все мелкие;  
те, что поглубже, — немые.  
Коль о любви  
начнем мы много говорить,  
То сразу же себя увидим с теми,  
Кто только и способен, что бурлить, —  
Таким лишь о любви слагать поэмы,  
Но никогда плод вожденный не вкусить.  
(Сентябрь 1984)

\*

**Любовь к музыке  
("Венецианский купец")**

Тот, у кого нет музыки в душе,  
Кому гармонии прекрасной звуки чужды,  
Способен на коварство, но не дружбу, —  
Нельзя с ним быть на жизни рубеже:  
Движения души черны, как ночь,  
Приязнь его навеяна Эребом...  
Скажу тебе, мой друг, как перед Небом:  
Гони такого человека прочь!

(I-III.82)

**"Ричард Второй" (отрывок)**

Одно себе лишь позволяет время:  
Кристалльной репутации богатство.  
Без этого мы — глина в позолоте.  
Сокровище, что за семью замками, —  
Наш смелый дух, живущий в верном сердце.  
Ведь честь моя и жизнь моя — едины,  
Лишите чести — кончена и жизнь.  
Я этим жив и с этим я погибну.  
Так дай же, жизнь, мне испытать себя!

**"Отелло"**

*Яго:*  
Мужчины ли женщины доброе имя,  
Друг мой любезный, дороже всего.  
Деньги могли быть моими, твоими, —  
Кто их украл, — не украл ничего.  
Но возводить на меня повсеместно  
Напраслину если он будет, — беда:  
Имя украв, для себя бесполезно,  
Он обездолит меня навсегда...

(07.04.81)

\*

**Кристофер Марло** (*Christopher Marlowe*; крещен 26 февраля 1564, Кентербери — 30 мая 1593, Дептфорд) — английский шпион (во Франции), поэт, переводчик и драматург-трагик елизаветинской эпохи, наиболее выдающийся из предшественников Шекспира. Вместо рифмованного ввёл в повсеместное употребление белый стих.

**Christopher Marlowe (1564-1593)**

**First Sight  
(From "Hero and Leander")**

It lies not in our power to love or hate,  
For will in us is over-ruled by fate.  
When two are stripped, long ere the course begin,  
We wish that one should lose, the other win;  
And one especially do we affect  
Of two gold ingots, like in each respect:  
The reason no man knows; let it suffice  
What we behold is censured by our eyes.  
Where both deliberate, the love is slight:  
Who ever loved,  
that loved not at first sight?

**Кристофер Марло**

**Первый взгляд**

Не властны мы любить иль ненавидеть,  
Желанья нам даруются судьбой.  
Двоих – одних – никто не должен видеть –  
Пусть победит один, падет другой.  
Мы что-нибудь одно предпочитаем  
Из двух вещей – пусть даже золотых.  
Кто скажет, почему мы осуждаем  
Глазами то, что взгляд заметит их?  
Любовь слаба, где оба осторожны.  
Лишь раз взглянув,  
навек влюбиться можно.

**Неполное возражение автора перевода**

**Кристоферу Марло**

Да, нам дано любить иль ненавидеть,  
Желаниям — не каждый господин.  
Двоих, действительно, никто не должен видеть.  
Но кто сказал, что победит **один**?!  
Все верно, мы одно предпочитаем  
Из двух вещей,— не только золотых.  
Но не всегда, не все мы осуждаем,—  
И не глазами,— дело ведь не в них.  
Любовь — сильна!  
Не осторожность — нежность!  
Но — лишь за первым взглядом —  
неизбежность!..

\*

**Джон Донн** (*John Donne*; 21 января 1572, Лондон — 31 марта 1631) — английский поэт и проповедник, настоятель лондонского собора Святого Павла, крупнейший представитель литературы английского барокко («метафизическая школа»). Автор ряда любовных стихов, элегий, сонетов, эпиграмм, а также религиозных проповедей. С переводов Донна на русский язык начал свою литературную карьеру нобелевский лауреат Иосиф Бродский.

**John Donne (1572-1631)**

No man is an island entire of itself;  
every man is a piece of the continent,  
a part of the main;  
if a clod be washed away by the sea, Europe  
is the less, as well as if a promontory were, as  
well as any manner of thy friends or of thine  
own were; any man's death diminishes me,  
because I am involved in mankind.  
And therefore never send to know for whom  
the bell tolls; it tolls for thee.

**Джон Донн**

Никто из нас — не остров в океане,  
Наполненный собою до краев;  
Любой из нас —  
пусть скрылся он в тумане,  
Песчинка, часть родимых берегов,  
Часть человечества.  
И нам не быть в покое:  
Умерший нас собою уменьшит.  
Поэтому и узнавать не стоит,  
По ком тот дальний колокол звонит;  
Знай: по тебе тот колокол звонит...  
(22.02.84)

Эти строки Дж. Донна стали эпиграфом к роману Эрнеста Хэмингуэя «По ком звонит колокол».

\*

**Уильям Вордсворт** (*William Wordsworth*; 7 апреля 1770, Кокермаут, графство Камберленд — 23 апреля 1850, Райдал-Маунт, близ Грасмира, графство Камберленд) — английский поэт-романтик, основной автор сборника «Лирические баллады», условно относимый к т. н. «озёрной школе».

**William Wordsworth (1770-1850)**

My heart leaps up when I behold  
A rainbow in the sky:  
So was it when my life began,  
So is it now I am a man,  
So be it when I shall grow old,  
Or let me die!  
The Child is father of the Man:  
And I could wish my days to be  
Bound each to each by nature's piety.

**Уильям Вордсворт**

Забьется сердце у меня,  
Лишь надо мною в небесах  
Повиснет радуга, маня.  
Так в детстве было у меня,  
И нынче так же у меня, —  
Пусть так и будет у меня —  
Иль пусть развеюсь в прах!  
Ребенок в каждом жив из нас.  
Пусть долгой будет эта связь  
С Природой у меня!  
(09.07.83)

\*

**Сэр Вальтер Скотт** (**Walter Scott**; 15 августа 1771, Эдинбург — 21 сентября 1832, Эбботсфорд, похоронен в Драйбурге) — всемирно известный британский писатель, поэт, историк, собиратель древностей, адвокат, по происхождению шотландец. Считается основоположником жанра исторического романа.

В жизни был образцовым семьянином, человеком хорошим, чувствительным, тактичным, признательным; любил свое имение Эбботсфорд, которое перестроил, сделав из него небольшой замок; очень любил деревья, домашних животных, хорошее застолье в семейном кругу.

Произведения Скотта, появившиеся сразу же после Наполеоновских войн, в которых шотландские стрелки покрыли себя славой при Ватерлоо, заставили образованные круги Великобритании в корне изменить свое отношение к этой бедной, но гордой стране.

Термин «фрилансер» впервые был употреблен именно Вальтером Скоттом в романе «Айвенго» для описания «средневекового наёмного воина».

**Sir Walter Scott (1771-1832)**

Breathes there the man with soul so dead  
Who never to himself hath said,  
This is my own, my native land!  
Whose heart hath ne'er within him burned,  
As home his footsteps he hath turned  
From wandering on a foreign strand!  
If such there breathe, go, mark him well;  
For him no minstrel raptures swell;  
High though his titles, proud his name,  
Boundless his wealth as wish can claim  
Despite those titles, power, and pelf,  
The wretch, concentred all in self,  
Living, shall forfeit fair renown,  
And, doubly dying, shall go down  
To the vile dust from whence he sprung,  
Unwept, unhonor'd, and unsung.

**FAME**

Sound, sound the clarion, fill the fife!  
To all the sensual world proclaim,  
One crowded hour of glorious life  
Is worth an age without a name.

The rose is fairest when 't is budding new,  
And hope is brightest when it dawns from fears;  
The rose is sweetest washed with morning dew  
And love is loveliest when embalmed in tears.

**Уолтер (Вальтер) Скотт**

Коль где-то есть урод такой,—  
С душою мертвой и пустой,  
Кто не сказал себе: «Постой,—  
Ведь это же мой край родной!»,—  
Чье сердце не затрепетало,  
Когда дом отчий увидал он,—  
К нему ступай, его узнай  
И всем знакомым передай:  
Пусть все, что им обретено,—  
Кристалльно чисто — все равно,  
Кто лишь собою увлечен  
(Хоть и богатством вознесен,  
Обрел и славу, и почет),—  
Тот дважды сдохнет и сгниет,  
И превратится в пыль и прах,—  
Ни слез, ни памяти в сердцах.

(25.03.85)

**Слава**

Сыграй же, флейта, и рожок запой  
И всем, кто может слышать, объявите:  
Один миг Славы стоит — вы поймите —  
Всей жизни праздной – скучной и пустой!

(07.02.82)

Прекрасней нет едва расцветшей розы,  
Надежды, что пробилась сквозь угрозы,  
С росой нежнее аромат у розы...  
Любовь дороже<sup>2</sup> видится сквозь слезы.

(27.09.84)

продолжение  
читайте в журнале  
«Психология и соционика межличностных отношений»

---

<sup>2</sup> Вариант: «Любовь же ярче...»